Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli wreszcie tacy, którzy mówili: Pożyczyliśmy pieniądze na podatek królewski (pod) nasze pola i nasze winnice. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wreszcie byli tacy, którzy się skarżyli: Pożyczyliśmy pieniądze, by opłacić podatek królewski, lecz jako zabezpieczenie musieliśmy dać nasze pola i nasze winnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze inni mówili: Pożyczyliśmy pieniądze, aby dać podatek królowi, *zastawiając* nasze pola i nasze winnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inni zaś mówili: Napożyczaliśmy pieniędzy, żebyśmy dali podatek królowi, zastawiwszy role nasze i winnice nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy mówili: Pożyczmy pieniędzy na podatki królewskie a dajmy pola nasze i winnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze inni mówili: Na podatek królewski pożyczyliśmy pieniędzy, obciążając nasze pola i winnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli wreszcie tacy, którzy mówili: Pożyczyliśmy pieniędzy na opłacenie podatku królowi, zabezpieczając je naszymi polami i naszymi winnicami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze inni mówili: Pożyczyliśmy srebro, aby spłacić podatek królewski, obciążający nasze pola i winnice! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jeszcze inni: „Musieliśmy zastawić nasze pola i winnice, aby zapłacić podatek należny królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze inni mówili: - Musimy pożyczać pieniądze zastawiając nasze pola i winnice, by się móc wywiązać z podatków wobec króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І є деякі, що кажуть: Ми позичили срібло на дань царя, наші поля і наші виноградники і наші доми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze inni mówili: Za role i winnice napożyczaliśmy pieniędzy na podatek dla króla! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektórzy zaś mówili: ”Pożyczyliśmy pieniędzy na daninę dla króla pod zastaw naszych pól i naszych winnic. |